

# Tłumaczenie praktyczne II - opis przedmiotu

| Informacje ogólne   |                                          |
|---------------------|------------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu    | Tłumaczenie praktyczne II                |
| Kod przedmiotu      | 09.4-WH-FRSP-TP2-K-S14_genCJ7QW          |
| Wydział             | <a href="#">Wydział Humanistyczny</a>    |
| Kierunek            | Komunikacja biznesowa w języku rosyjskim |
| Profil              | ogólnoakademicki                         |
| Rodzaj studiów      | pierwszego stopnia                       |
| Semestr rozpoczęcia | semestr zimowy 2017/2018                 |

| Informacje o przedmiocie        |                                                                    |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Semestr                         | 3                                                                  |
| Liczba punktów ECTS do zdobycia | 4                                                                  |
| Typ przedmiotu                  | obowiązkowy                                                        |
| Język nauczania                 | polski i rosyjski                                                  |
| Sylabus opracował               | <ul style="list-style-type: none"><li>dr Agnieszka Łazar</li></ul> |

| Formy zajęć    |                                         |                                        |                                            |                                           |                     |
|----------------|-----------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------|
| Forma zajęć    | Liczba godzin w semestrze (stacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne) | Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne) | Forma zaliczenia    |
| Konwersatorium | 30                                      | 2                                      | -                                          | -                                         | Zaliczenie na ocenę |

## Cel przedmiotu

Kształcenie i rozwijanie umiejętności tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich. Wyrobienie umiejętności prawidłowego korzystania ze słowników terminologicznych i innych źródeł rosyjskojęzycznych. Zaznajomienie z podstawowymi technikami tłumaczeniowymi.

## Wymagania wstępne

Ukończenie kursu "Organizacja i technika pracy tłumacza", oraz "Tłumaczenie praktyczne I"

## Zakres tematyczny

Tłumaczenia pisemne tekstów należących do różnych stylów językowych. Błędy tłumaczeniowe. Tworzenie słowników terminologicznych. Tłumaczenie nazw własnych (transkrypcja i transliteracja) i frazeologizmów. Fałszywi przyjaciele tłumacza. Tłumaczenie tekstów obyczajowych. Zaznajomienie się z podstawowymi technikami tłumaczeniowymi.

## Metody kształcenia

Giełda pomysłów (burza mózgów), praca ze słownikiem, praca z wykorzystaniem środków audiowizualnych.

## Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

| Opis efektu                                                                                                                       | Symbole efektów                                                         | Metody weryfikacji                                                                                                                                                                                                 | Forma zajęć                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Student zna podstawową terminologię z zakresu tłumaczenia praktycznego.                                                           | <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KN1_W02</a></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>aktywność w trakcie zajęć</li><li>obserwacja i ocena aktywności na zajęciach</li><li>obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li></ul>                         | <ul style="list-style-type: none"><li>Konwersatorium</li></ul> |
| Student zna i rozumie podstawowe metody tłumaczenia materiałów ustnych i pisemnych.                                               | <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KN1_W03</a></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>aktywność w trakcie zajęć</li><li>obserwacja i ocena aktywności na zajęciach</li><li>obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li></ul>                         | <ul style="list-style-type: none"><li>Konwersatorium</li></ul> |
| Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów. | <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KN1_U01</a></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>aktywność w trakcie zajęć</li><li>obserwacja i ocena aktywności na zajęciach</li><li>obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li><li>praca kontrolna</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>Konwersatorium</li></ul> |

## Warunki zaliczenia

Obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywna ocena z tłumaczeń wykonywanych w domu i na zajęciach.

## Literatura podstawowa

1. Ogólnodostępne słowniki rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie.
2. Współczesna prasa rosyjska i polska.
3. Zasoby internetowe.

## Literatura uzupełniająca

1. Z. Drygalski, J. Rozmiarek, *Listy i pisma użytkowe*, Warszawa 2005.
2. *Tezaurus terminologii translatorskiej*, red. J. Lukszyn, Warszawa 1993.
3. A. Ginter, *Teksty użytkowe w języku rosyjskim*, Warszawa 2011.
4. K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007
5. B.Z. Kielar, *Wstęp do translatorski*. Warszawa 2003.
6. B. Z. Kielar: *Zarys translatorski*, Warszawa 2003
7. H. Lebedziński, *Elementy przekładoznawstwa ogólnego*, Warszawa 1981.
8. *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, [red.:] U. Dąmbaska-Prokop, Częstochowa 2000.
9. J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa*. Od teorii do praktyki, Zakamycze 2003.
10. J. Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993.
11. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.
12. *Tezaurus terminologii translatorskiej*, red. J. Lukszyn, Warszawa 1993.
13. T. Tomaszewicz (oprac.), *Terminologia tłumaczenia*. Poznań 2006.
14. M. Zaśko-Zielińska, A. Majewska-Tworek, T. Piekot, *Sztuka pisania. Przewodnik po tekstach użytkowych*, Warszawa 2008.
15. A. B. Федоров, *Основы общей теории перевода*. Москва, 2003.

## Uwagi

Przedmiot jest prowadzony w języku polskim z elementami języka rosyjskiego.

Zmodyfikowane przez dr Agnieszka Łazar (ostatnia modyfikacja: 11-06-2017 14:39)

Wygenerowano automatycznie z systemu SyllabUZ